Sappho als curiosum

Anton van Wilderode, *Sappho.* **Redactie Patrick Lateur. Uitg. P, Leuven 2002. 56 pp. ISBN 90 76895 30 9. (Adres uitgeverij: Sint-Antoniusberg 9, B-3000 Leuven).**

Aan Nederlandse uitgaven van Sappho's dichtwerk is er tegenwoordig geen gebrek. Behalve historische vertalingen, zoals die van Boutens (1928), zijn er moderne uitgaven door Paul Claes (1985 en later), Aart R.P. Wildeboer en Pierre J. Suasso de Lima de Prato (1985) en Mieke de Vos (1999). Weinig reden dus, lijkt het, voor nóg een Sappho, of er moet iets bijzonders aan de hand zijn.

In het geval van Anton van Wilderode, wiens Sappho-vertaling nu bij uitgeverij P is verschenen, is het belang van de tekst vooral gelegen in de documentaire waarde. Van Wilderode, overleden in 1998, liet een omvangrijk poëtisch oeuvre na, dat in Vlaanderen en Nederland een trouwe schare liefhebbers kent. Ook zijn vertalingen, zoals van Vergilius' Aeneis, worden veel gelezen. Maar zijn Sappho-vertalingen waren nog niet gepubliceerd, op enkele verspreide fragmenten na.

De bezorger van Van Wilderode's werk, Patrick Lateur, heeft nu in een apart, fraai vormgegeven boekje de Sappho-vertalingen uit het archief van Van Wilderode bijeengebracht. Het voornamelijk documentaire belang wordt de lezer snel duidelijk. De vertalingen zijn gesteld in een wat plechtstatig register, dat in moderne Sappho-vertalingen nu juist met succes was afgeworpen. Een klein voorbeeld (Fr. 34; p. 19) kan hier volstaan:

Vollemaan

Gerijd rond de lieflijke maan versteken
de sterren weerom hun lichte gedaanten
nu zij tot volheid gerezen neerschijnt over
ganslijk de aarde

Men moet de uitgave dus vooral bezien als literair-historisch document, als aanvulling op het gewone werk van Van Wilderode. Het boekje biedt hier voldoende interessant materiaal. Zo staat er een Griekse tekst naast de vertalingen en zijn de aantekeningen van de vertaler opgenomen, evenals een handgeschreven pagina uit zijn dagboek over een reis naar Lesbos in 1987 (ook enkele vertalingen zijn in handschrift gedrukt). In een heldere toelichting laat de bezorger de geschiedenis van het materiaal zien. Al met al is de uitgave een aardige toevoeging aan de inmiddels rijke traditie van Sappho in het Nederlands.

VINCENT HUNINK